

шению к чернокожим'. Белыми воротниками в Америке называют людей, выполняющих интеллектуальную работу, а синими тех, кто выполняет физическую работу. Так главный герой показывает, что он одинаково хорошо относится к работникам обоих звеньев. Этот каламбур не был передан переводчиком из-за отсутствия в русском языке созвучных слов и из-за ограничения в знаках. Субтитры оригинала состоят из одной строки, соответственно переводчик ограничен 38 знаками. Он не может никак эксплицировать понятия американской лингвокультуре, поэтому ему приходится прибегать к прямому переводу, чтобы не потерять смысл фразы.

Заключение. Итак, каламбур обладает широкими возможностями создания комического эффекта. Из-за переводческих проблем в некоторых случаях не удастся сохранить каламбур и комический эффект. На возможность передачи каламбура влияют наличие в русском языке необходимых для создания каламбура пар слов, а также ограничения в знаках, установленных Russian Timed Text Style Guide. Поскольку в каламбурах часто применяют имена, названия и реалии американской лингвокультуры, их необходимо адаптировать для русскоязычного зрителя, в противном случае комический эффект может быть утерян.

Библиографические ссылки

1. Горшкова В. Е. Теоретические основы процесса ориентированного подхода к переводу кинодиалога (на материале современного французского кино) : дис. ... д-ра филол. наук. Иркутск, 2006. 367 л.
2. Виноградов В.В. Проблемы русской стилистики. М. : Высш. школа, 1981. 320 с.
3. Кадиева А. А. Каламбур как основное средство создания комического эффекта в анекдотах // Известия ДГПУ. Общественные и гуманитарные науки. 2011. №3. С. 99–103.

ПЕРЕВОД СЛЕНГА В МУЛЬТИПЛИКАЦИОННОМ СЕРИАЛЕ «ЮЖНЫЙ ПАРК»

А. Д. Каменкова

Научный руководитель Е. А. Полякова, кандидат филологических наук, доцент

Ивановский государственный университет

Иваново, Россия

e-mail: rnkmnk@gmail.com

В статье представлен сравнительный анализ двух переводов сленга в сериале South Park, выполненных студиями Paramount и Jaskier. Объектом исследования являются сленговые слова и выражения героев мультсериала и их перевод на русский язык.

Ключевые слова: сленг; переводческие трансформации; адекватный перевод; аналог; дисфимистический перевод; эвфемистический перевод.

Введение. Существует большое количество определений сленга. Например, О. С. Ахманова предлагает две трактовки данного понятия: 1) это разговорный вариант профессиональной речи; 2) это элементы разговорного варианта той или другой профессиональной, или социальной группы, которые, проникая в литературный язык или вообще в речь людей, не имеющих прямого отношения к данной группе лиц, приобретают в этих разновидностях языка особую эмоционально-экспрессивную окраску [1, с. 419].

При переводе сленга переводчики обычно стремятся сохранить стилистическую и эмоциональную окраску высказывания и подобрать в переводящем языке соответствующие лексические единицы. Однако в тех случаях, когда это не представляется возможным, при переводе сленга могут использоваться различные переводческие трансформации, а также дисфимистический и эвфемистический переводы, калькирование и использование переводческих аналогов.

Основная часть. Предметом данного исследования является молодежный сленг. Мы рассматриваем приемы передачи сленга, которые использовали студии Paramount и Jaskier при переводе мультипликационного сериала South Park. Этот сериал рассказывает о приключениях четырех американских мальчиков, их друзей и родителей, которые живут в маленьком городке Южный Парк в штате Колорадо. Сериал стал популярен благодаря своему абсурдному юмору и сатире. В мультсериале поднимаются и высмеиваются самые актуальные и щепетильные темы современного общества: вопросы политики, религии, образования, медицины, культурные стереотипы и многое другое. Так как главные герои сериала – подростки, то неудивительно, что сериал изобилует сленговыми выражениями, что вызывает трудности при переводе на русский язык и представляет богатый материал для анализа. Рассмотрим наиболее интересные примеры.

(1) В 4 серии 20-го сезона один из подростков, Баттерс, желая уговорить мальчиков не признавать превосходство девочек, произносит: *"I'm a boy, dagnab it!"*. Студия Paramount перевела данное выражение как *"Я пацан, ёжкин кот!"*, используя существующий в русском языке аналог – юмористическое цензурное выражение, служащее для выражения экспрессии и эмоций. Студия Jaskier тоже перевела это выражение, используя аналог *"Я, чёрт побери, парень!"*. Оба варианта перевода можно считать адекватными, хотя, на наш взгляд, студии Paramount удалось более точно передать эмоциональность данной фразы.

(2) В 9 серии 23-го сезона один из мальчиков, Скотт, говорит о девочке, которая ему нравится: “*She’s my boo!*”. Студия Paramount перевела это как ‘Я ее люблю!’, студия Jaskier как ‘Я влюбился в нее по уши!’ Согласно онлайн-словарю сленга [2], *boo* – это ‘предмет воздыхания, девушка или парень’. Обе студии при переводе заменяют сленговое слово не сленговым выражением. В русском языке сложно найти аналог данного слова, поэтому перевод обеих студий можно считать адекватным, поскольку он передает суть высказывания. Однако, перевод студии Jaskier более экспрессивен, так как разговорное выражение «влюбиться по уши» имеет ярко выраженную эмоционально-экспрессивную окраску, которой лишен перевод с помощью глагола «любить».

(3) В 9-й серии 23-го сезона один из мальчиков говорит о другом: “*Oh yeah, he’s a total poser*”. Студия Paramount переводит данное выражение как ‘А, да, он тот еще позер’, студия Jaskier как ‘А, да, конченный позер’. Согласно онлайн-словарю сленга [2], *poser* используется по отношению к человеку, который считает себя представителем группы, членом которой он на самом деле не является. Поскольку в русском языке сложно найти аналог данного сленгового слова, обе студии при переводе используют транслитерацию. Однако такой перевод русский зритель может понять неверно: согласно словарю русского языка Ожегова, позер – это человек, который старается произвести впечатление своим поведением, внешностью. В сериале же слово *poser* используется в другом значении. Поэтому нам кажется, что данный перевод может ввести русского читателя в заблуждение. Также стоит обратить внимание на то, как студии переводят слово *total*. Студия Jaskier использует дисфимистический перевод: прилагательное «конченный» является стилистически более сниженным, чем английское *total*, которое не обладает негативной коннотацией.

(4) Во 2 серии 21 сезона мальчики просят Крейга успокоить Твика: ‘*Dude, Craig, you’ve gotta get Tweek to get a hold of himself. He’s freaking everybody out at school*. Студия «Paramount» перевела это как ‘Крейг, чувак, ну повлияй уже как-нибудь на Твика. Он всю школу на уши поставил’, а «Jaskier» как ‘Чувак, Крейг, пусть Твик возьмет себя в руки. Школа стремается’. Согласно «онлайн-словарю сленга [2], *freak out* означает ‘шокировать кого-либо’. Paramount при переводе использует аналог и фразеологический перевод. Jaskier использует прием смыслового развития, акцентируя внимание не на самом персонаже, а на его влиянии на других учеников и школу. Оба перевода можно считать адекватными, так как они передают смысл и сленговую окраску оригинала.

(5) Во 2 серии 21 сезона директор школы говорит Картману: *"I don't know what more you want from me, bro"*. Paramount переводит это выражение как *'Бро, я не знаю, че ты хочешь'*. Jaskier переводит как *'Чего тебе не хватает-то, братишка?'* Согласно онлайн-словарю сленга [2], *bro* значит 'друг, приятель' и обычно используется при приветствии. Студия Paramount переводит его при помощи транслитерации, рассчитывая на то, что современная русскоговорящая молодежь его поймет. Данный перевод можно считать адекватным, однако, как нам кажется, не вся взрослая аудитория поймет это слово. Студия Jaskier использует аналог, что не передает сленговой окраски данного слова, однако делает перевод понятным всей аудитории.

Заключение. Проанализировав сленговые слова и выражения в сериале *South Park* и сравнив переводы студий Paramount и Jaskier, мы пришли к выводу, что оба перевода являются адекватными, однако перевод Paramount мы считаем более удачным. Они верно передают суть высказываний, стараясь сохранить стилистику и передать сленг оригинала русскими сленговыми аналогами. Jaskier, на наш взгляд, часто без причины меняет сленговое выражение на не сленговое, лишая речь персонажа стилистических особенностей и делая ее более нейтральной.

Библиографические ссылки

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М. : Советская энциклопедия, 1966. 608 с.
2. The Online Slang Dictionary [Electronic resource]. Mode of access: <http://onlineslangdictionary.com/> (date of access: 10.10.20).

ОСОБЕННОСТИ АДАПТАЦИИ АНГЛОЯЗЫЧНОГО МУЛЬТФИЛЬМА «ХОЛОДНОЕ СЕРДЦЕ» ДЛЯ ДЕТСКОЙ РУССКОЯЗЫЧНОЙ АУДИТОРИИ

А. С. Костюк

Научный руководитель Т. И. Голикова, кандидат филологических наук, доцент

Минский государственный лингвистический университет

Минск, Беларусь

e-mail: andrey.kostyuk10@gmail.com

В статье рассматриваются особенности процесса адаптации англоязычного детского мультфильма для русскоязычной целевой аудитории на материале компьютерного анимационного фильма «Холодное сердце». Описаны некоторые языковые особенности русскоязычной версии мультфильма на четырех уровнях языка: лексическом, синтаксическом, фонетическом и жанрово-стилистическом.